
Index to *The European English Messenger*

0-XII

ARTICLES

- ACZEL, Richard. 'You Say Tomáto: Thoughts on Intercultural Understanding in European Scholarship', IV. 2 (Autumn 1995): 64-67.
- ALEXANDER, Michael. 'Not "Other Literatures": Writing Literary History Revisited', IX. 2 (Autumn 2000): 16-18
- ATRIDGE, Derek. 'Ethics and Aesthetics', XII. 1 (Spring 2003): 33-38
- BACIGALUPO, Massimo. 'Pavanne for a Defunct Hotel', XI. 2 (Autumn 2002): 62-64.
- BADNINGTON, Neil. 'Pierre Macherey' [*revaluation*], XI. 1 (Spring 2002): 65-68
- BALASOPOULOS, Antonis. 'The Spatial Politics of Partition Literature', XI. 2 (Autumn 2002): 53-56
- BARCELONA, Antonio. 'The State of Art in the Cognitive Theory of Metaphor and Metonymy and its Application to English Studies', VII. 1 (Spring 1998): 45-49
- BATE, Jonathan. 'The Climates of Literary History', VII. 2 (Autumn 1998): 12-20
- BAUER, Matthias. 'Foreign Languages in Dickens's *Little Dorrit*', VI. 2 (Autumn 1997): 48-52
- BELL, Michael. 'No Wasted Learning', III. 2 (Autumn 1994): 20-22
- BELL, Bill. 'English Studies and the History of the Book', XI. 2 (Autumn 2002): 26-33
- BELSEY, Catherine. 'Leading *EJES*', V. 2 (Autumn 1996): 6
- . 'The New Seminar System at ESSE', VII. 2 (Autumn 1998): 8-10
- BERNARD, Christine, Ansgar Nünning, Claire Connolly. '*EJES* Seven Years On', XII. 1 (Spring 2003): 5-6
- BIALAS, Zbigniew. 'Redefining Literary Histories: The Case of South Africa', IX. 1 (Spring 2000): 30-32
- BILD, Aida Díaz. 'Organising a Conference: AEDEAN', VIII. 1 (Spring 1999): 79
- BLAKE, Norman. 'Some Thoughts on Teaching Quality Assessment in Europe', VII. 1 (Spring 1998): 11-14
- BÓDIS, Klára. 'Our Group: An English Language Speaking Theatre', XI. 1 (Spring 2002): 47-50
- BOITANI, Piero. 'European Conventions', XII.2 (Autumn 2003): 44-45
- BONHEIM, Helmut. 'ESSE and Erasmus', 0. 0 (Autumn 1990): 14-15
- BORCHERS, Hans. 'ESSE and American Studies', VI. 1 (Spring 1997): 49-50
- BREWER, Derek. 'Abuses of English Studies', III. 2 (Autumn 1994): 40-46
- BROOKE-ROSE, Christine. 'Remaking', V. 2 (Autumn 1996): 12-17
- BROWN, Terence. 'The New Novel Laureate', IV. 2 (Autumn 1995): 11
- CABELLERO, Maria Rosario. 'Using a Concordancer in Literary Studies', VIII. 2 (Autumn 1999): 59-62
- CAIE, Graham. 'Professor Caught Down Drain with Love Poem', X. 1 (Spring 2001): 57-58
- CALLENS, Johan. 'The Wooster Group', XI. 1 (Spring 2002): 44-46
- CAMERON, Deborah. 'Good to Talk? The Cultural Politics of "Communication"', IX. 1 (Spring 2000): 38-42
- CAMPBELL, Gordon. 'A Debrecen Recce for ESSE/4', V. 1 (Spring 1996): 4-5
- . 'The Joys and Sorrows of TQA', VII. 1 (Spring 1998): 8-10
- CARR, Philip. 'In Defence of Rules' [*rejoinder*], XII. 1 (Spring 2003): 62-64
- CARROLL, Ruth & Janne SKAFFARI. 'Historical Perspectives on Text, Discourse and Pragmatics', XI. 2 (Autumn 2002): 48-52
- CARTER, Ronald. 'Language, Discourse and Literature: Perspectives for Teaching', III. 2 (Autumn 1994): 24-36
- CARTER, Ronald & John McRAE. 'Writing *The Routledge History of Literature in English*', VII. 2 (Autumn 1998): 25-27
- CAZADE, Alain. 'Time and Time Again': A Response to Dieter Wolff on CALL' [*rejoinder*], VIII. 1 (Spring 1999): 67-70
- CLARK, Robert. 'The New Globe Rises', IV. 1 (Spring 1995): 12-13
- . 'Literacy, the Book and the Internet', IX. 2 (Autumn 2000): 57-61
- . 'The Electronic Revolution Gains Pace', XI. 1 (Spring 2002): 73-75
- . 'English Studies and the Present Crisis', XII. 2 (Autumn 2003): 46-49
- CLAYBOROUGH, Arthur. 'Plus ça change' [*rejoinder*], IV. 2 (Autumn 1995): 60-61
- . 'The Castle and The Swamp' [*rejoinder*], V. 2 (Autumn 1996): 66
- COLEMAN, Julie. 'Using a Discussion Group in Teaching Literature', IX. 2 (Autumn 2000): 62-63
- COOMBES, John E. 'De Man, Derrida and the Continuous Present of Deconstruction' [*rejoinder*], VI. 1 (Spring 1997): 70-72
- COSSY, Valérie. 'Texts Misrepresented: Jane Austen in France and Isabelle de Montolieu', VI. 2 (Autumn 1997): 45-47
- CREASER, John. 'A Zest for Artifice', V. 2 (Autumn 1996): 20-27
- CRESPO, Violeta Delgado. 'Teaching English Literature to Trainee EFL Teachers', IX. 2 (Autumn 2000): 32-33
- CRYSTAL, David. 'On trying to be Crystal-clear: a response to Phillipson' [*rejoinder*], VIII. 1 (Spring 1999), 59-65
- CUNNINGHAM, Valentine. 'Martian Poetry', I. 2 (Spring 1992): 4-8
- DALY, Macdonald. 'Conference or Consumerism?' [*rejoinder*], III. 2 (Autumn 1994): 70-72

- D'ARCY, Julian. 'Sport Literature: The Ball in the Academic Court', XII. 1 (Spring 2003): 47-53
- DAVIDSON, Cathy N. 'The Quest for Accuracy: Or, Why Women's Studies?', III. 1 (Spring 1994): 69-74
- DE GRAEF, Ortwin. 'The Paul de Man Affair Ten Years After', V. 2 (Autumn 1996): 31-34
- D'HAEN, Theo. 'Pound Wise, Euro Foolish?' [*rejoinder*], X. 1 (Spring 2001): 60-63
- DELOGU, Christopher Jon. 'Picture This: Postcards from Toulouse', IX. 1 (Spring 2000): 47-51
- DILLER, Hans-Jürgen. 'Who Does What—and Where? Channels of Professional Information Within ESSE's Member Associations', II. 1 (Spring 1993): 19-23
- . 'ESSEntials of *Anglistik*', XII. 2 (Autumn 2003): 56-59
- DILLER, Hans-Jürgen & Anne-Marie SIMON-VANDENBERGEN. 'Newspapers in English: Ten Reasons for a Round Table at ESSE/4', IV. 2 (Autumn 1995): 73-74
- DOKOU, Christina. 'Grendelle: Beowulf's Dead Mother', VII. 2 (Autumn 1998): 44-48
- DOYLE, Mette Bollerup. 'The Mystical City Universal', XI. 1 (Spring 2002): 29-32
- DRAKAKIS, John. 'Dr. Strangelove: or How I Learned to Trust in the Globe and Set Fire to my Dreams', IV. 1 (Spring 1995): 14-16
- DREW, John. 'Workshopping Poetry in Hungary', IX. 2 (Autumn 2000): 22-25
- DUARTE, João Ferreira. 'Translation and the Space of History', XII. 1 (Spring 2003): 16-20
- EAGLETON, Terry. 'F. R. Leavis' [*revaluation*], VII. 2 (Autumn 1998): 49-51
- ENGLER, Balz. 'Teaching English in Europe: Towards a Single Curriculum?', IV. 1 (Spring 1995): 47-49
- . 'European Journals for English Studies', III. 1 (Spring 1994): 64-68
- FINLAY, Richard J. 'Devolution and Scottish Culture: Setting a New Agenda', VII. 1 (Spring 1998): 18-20
- FISCHER, Andreas. 'The Role of Language Studies in Editing Shakespeare' [*rejoinder*], VII. 2 (Autumn 1998): 72-75
- FLOTOW, Luise von. 'The Evaluation of University Teaching', III. 1 (Spring 1994): 23-27
- FRIEDRICH, Judit. 'Postmodern Woman In Search of a Self: Julia Kristeva's *Strangers to Ourselves*', VII. 1 (Spring 1998): 40-42
- FRITSCH, Esther. 'English Studies in the Tempus Programme', I. 2 (Spring 1992): 34-40
- GALVÁN, Fernando. 'Translating the English Classics', XII. 1 (Spring 2003): 11-15
- GANTEAU, Jean-Michel. 'A Hint of the Postmodern Sublime', XI. 1 (Spring 2002): 26-28
- GARBOWSKI, Christopher. 'Beyond a Hermeneutics of Suspicion' [*rejoinder*], X. 2 (Autumn 2001): 62-63
- GILROY, Amanda. 'Maternal Histories', IX. 2 (Autumn 2000): 41-46
- GJURGAN, Ljiljana Ina. 'Comparative Literature', XII. 1 (Spring 2003): 30-32
- GRABES, Herbert. 'Intercultural Relations and the Cultural Turn of "English"', XII. 2 (Autumn 2003): 50-52
- GRADDOL, David. 'The Future of English as a European Language', X. 2 (Autumn 2001): 47-55
- GREEN, Michael. "'And ???" or, Between the Cracks: Locating Cultural Studies', IV. 1 (Spring 1995): 39-43
- GRIFFITHS, Aled. 'Teaching/Communicating/Translating Derrida' [*rejoinder*], V. 1 (Spring 1996): 66
- GROSMAN, Meta. 'English in Slovenia: Twelve Years of Possibilities and Challenges', XII. 2 (Autumn 2003): 62-63
- GUNERATNE, Anthony R. 'Listening to Richard: On Reading the First Shakespearean Feature Film', X. 1 (Spring 2001): 17-21
- GURR, Andrew. 'Thinking about the New Globe', IV. 1 (Spring 1995): 9-11
- . 'The New Globe in Practice', VI. 2 (Autumn 1997): 21-24
- HARRIS, Roy. 'English: How Not to Teach It', XI. 2 (Autumn 2002): 57-62
- HARVEY-WOOD, Harriet. 'British Council Literature Department Will Survive', V. 2 (Autumn 1996): 5
- HATTAWAY, Michael. 'On Academic vs. Vocational Training in Higher Education in Britain' [*rejoinder*], II. 2 (Autumn 1993): 37-38
- HEALY, Thomas. 'Anthologies in Europe', VIII. 1 (Spring 1999): 16-19
- HEANEY, Seamus. 'Time and Again: Poetry and The Millennium', X. 2 (Autumn 2001): 19-23
- HOLDERNESS, Graham. 'Anglo-Saxon Verse', VIII. 2 (Autumn 1999): 34-37
- HOLDERNESS, Graham & Carol BANKS. 'True Original Copies', VI. 1 (Spring 1997): 20-25
- HOLLINDALE, Peter. 'A Place for Children's Literature in English Studies', VII. 2 (Autumn 1998): 40-43
- HOLLINGTON, Michael. 'Simultaneous Orgasm in Late Lawrence', V. 1 (Spring 1996): 25-29
- HRISTOVA, Sashka. 'Literature and the Training of Translators and Interpreters', IX. 1 (Spring 2000): 43-46
- HUDDLESTON, Rodney & Geoffrey K. Pullum. 'English Grammar' [*rejoinder*], XII. 1 (Spring 2003): 65-67
- HULSE, Michael. 'Sitting on Craig Raine's *Ars Poetica*', I. 2 (Spring 1992): 9-11
- HYDE, George M. 'Climbing Down Pisgah: F. R. Leavis 1895-1978', IV. 2 (Autumn 1995): 16-18
- ICKSTADT, Heinz. 'Globalisation and the National Paradigm', IX. 2 (Autumn 2000): 19-21
- INNES, Lynn. 'Black British Writing and Literary History', XI. 2 (Autumn 2002): 13-16
- IRIMIA, Mihaela. 'White Figure in Black Ink, or Black Figure in White Ink: Shakespeare's Sonnet CVIII', XI. 1 (Spring 2002): 33-37
- ISER, Wolfgang. 'On Translatability: Variables of Interpretation', IV. 1 (Spring 1995): 30-38
- JENKINS, Hilary. 'Whatever happened to the British Council?' [*rejoinder*], VI. 2 (Autumn 1997): 83
- JOHANSSON, Stig. '*Mens sana in corpore sano*. On the Role of Corpora in Linguistic Research', IV. 2 (Autumn 1995): 19-25
- JOUBERT, Claire. 'The "Feminine": A Critical Angle for Poetics', VIII. 1 (Spring 1999): 24-28

- JOUGHIN, John J. & Simon MALPAS. 'A New Aestheticism?' [*revaluation*], XII. 1 (Spring 2003): 42-46
 JUKIC, Tatjana. 'Bordervoicing', VI. 1 (Spring 1997): 38-39
 KABITOGLOU, E. Douka. 'Romanticism and its "Other"', V. 1 (Spring 1996): 21-24
 KAENEL, André. 'Is France a Foreign Country?' [*rejoinder*], V. 2 (Autumn 1996): 62-65
 KASTOVSKY, Dieter. 'On Writing a History of English', VIII. 1 (Spring 1999): 13-15
 KATONA, Eva Zsuzsanna. 'Step by Step: Sound to Sounds', IX. 2 (Autumn 2000): 25-27
 KAYMAN, Martin A. "'ESSE" or "TELOS": English Studies in Europe', III. 1 (Spring 1994): 35-54
 ———. 'The Foreignness of English'. XII. 2 (Autumn 2003): 52-53
 KORTE, Barbara. 'Teaching Postcolonial English Literatures in Germany', IX. 1 (Spring 2000): 25-29
 KOSTOVA, Ludmilla. '(En)Gendering a European Periphery: Images of the Balkans in 19th-Century British Fiction', VI. 2 (Autumn 1997): 53-58
 KOTTE, Christina. 'Ethical Dimensions in Historiographic Metafiction', XII. 1 (Spring 2003): 39-41
 LAVIOSA-BRAITHWAITE, Sara. 'Computers and Translators', V. 1 (Spring 1996): 39-41
 LECERCLE, Jean-Jacques. 'A Journal Will Be Born', IV. 2 (Autumn 1995): 5-6
 ———. 'V. I. Lenin' [*revaluation*], VIII. 1 (Spring 1999): 44-46
 ———. 'Douze Ans Après', XII. 2 (Autumn 2003): 64-66
 LEHTONEN, Mikko. 'Seven Theses on Theory', X. 1 (Spring 2001): 49-50
 LERNOUT, Geert. 'The Real "Scandal" of *Ulysses*', II. 1 (Spring 1993): 47
 LOW, Gail. 'The Challenge of "Black British"', XI. 2 (Autumn 2002): 17-21
 LYALL, Rod J. "'Elisor": The Website as Learning Resource', XI. 1 (Spring 2002): 76-79
 MARENCO, Franco. 'Functionalism or critique? The Italian case — and a case for a European outlook', IV. 2 (Autumn 1995): 48-51
 MARZOLA, Alessandra. 'A Theoretical Autobiography', X. 1 (Spring 2001): 51-56
 MACKENZIE, Ian. 'English as a Lingua Franca' [*rejoinder*], XII. 1 (Spring 2003): 59-61
 MACKENZIE, J. Lachlan. 'Functional Discourse Grammar', XII. 2 (Autumn 2003): 38-43
 MARENCO, Franco. 'The Real Scandal: *Lettori*, not Lecturers' [*rejoinder*], V. 2 (Autumn 1996): 60-61
 McCLUSKEY, Brian. 'English as a Lingua Franca for Europe', XI. 2 (Autumn 2002): 40-45
 McGANN, Jerome. 'The Rationale of Hypertext', IV. 2 (Autumn 1995): 34-40
 McKAY, Nellie Y. 'An Anthology of African American Literature', VIII. 1 (Spring 1999): 20-23
 MELINDEZ, Maria Pilar Algas. 'Computing and ESSE Members', IV. 1 (Spring 1995): 55-58
 MEYER, Elke. 'Does One Let Students Rewrite Term Papers? A Student's View', III. 2 (Autumn 1994): 23
 MITSU, Eterpi. 'Women Travellers and Modern Tourism', XII. 1 (Spring 2003): 25-29
 MODIANO, Marko. 'Euro-English', IX. 1 (Spring 2000): 33-37
 MONNICKENDAM, Andrew. 'Teaching Literature with Hypertext', IX. 2 (Autumn 2000): 64-68
 MORTIMER, Anthony. 'Political Correctness or Inverted Snobbery?' [*rejoinder*], IV. 1 (Spring 1995): 70
 ———. 'Translating Petrarch', XI. 2 (Autumn 2002): 38-39
 MSISKA, Mpalive-Hangson. 'Issues in African Literary Criticism', IX. 1 (Spring 2000): 9-19
 MUFWENE, Salikoko S. 'Population Contacts and the Evolution of English', IX. 2 (Autumn 2000): 9-15
 NÜNNING, Ansgar. 'On the Uses (and Abuses) of Theories and Metalanguages in Literary and Cultural Studies', VI. 2 (Autumn 1997): 25-32
 PANCHEVA, Evgenia. 'Making Us Other Selves: The Tale of a Student *Shrew*', VIII. 2 (Autumn 1999): 23-25
 PARRINDER, Patrick. 'On Geert Lernout's "The Real Scandal of Ulysses"' [*rejoinder*], II. 2 (Autumn 1993): 35-36
 ———. 'Shakespeare and (Non) Standard English', V. 1 (Spring 1996): 14-20
 PETRIE, David. 'Foreign Lecturers in Italy: Committee for the Defence' [*rejoinder*], VI. 1 (Spring 1997): 73-75
 PHILLIPSON, Robert. 'Response' [*rejoinder*], VIII. 1 (Spring 1999): 65-66
 PIETTE, Adam. 'The Opening of the Field: IT and English Studies', XII. 2 (Autumn 2003): 54-55
 POLITI, Jina. 'Carpe Diem' [*rejoinder*], IV. 1 (Spring 1995): 69-70
 ———. 'Requiem for a Clerk', XII. 2 (Autumn 2003): 67-70
 PORTELA, Manuel. 'Every Translator Post Shandy Tristram Est', XI. 1 (Spring 2002): 62-64
 POSTER, Jem. 'Literature, Nationalism and the Wider World', III. 2 (Autumn 1994): 37-39
 PRCIC, Tvrtko. 'Is English Still a Foreign Language?', XII. 2 (Autumn 2003): 35-37
 PRICE, Angharad. 'Translating from Welsh into English', XI. 2 (Autumn 2002): 46-47
 QUAYSON, Ato. 'Notes on Interdisciplinarity and African Literature', IX. 1 (Spring 2000): 20-24
 RAHBK, Ulla. 'Black British Travel Literature', XI. 2 (Autumn 2002): 22-26
 RAINSFORD, Dominic. 'The English Channel: Romantic Insularities', XII. 1 (Spring 2003): 21-24
 RISSANEN, Matti. 'On Writing a History of English: Variation and Change', VIII. 1 (Spring 1999): 9-11
 RITT, Nikolaus. 'Historical Linguistics in English Studies', VIII. 1 (Spring 1999): 7-8
 ROBERTS, Michèle. 'The Literary Advisory Committee of the British Council', VIII. 2 (Autumn 1999): 31
 ROBINSON, Ian. 'Shakespeare Wrote Plays' [*rejoinder*], IV. 2 (Autumn 1995): 57
 RUDAITYTE, Regina. 'Translating English Literature in Lithuania', XI. 1 (Spring 2002): 59-61
 SANDERS, Andrew. 'Writing *The Short Oxford History of English Literature*', VII. 2 (Autumn 1998): 21-24

- SCHLAEGER, Jürgen. '“BA/MA”: Fit For Globalised Markets', XI. 1 (Spring 2002): 6-7
- SCHREIBMAN, Susan. 'Humanities Computing: Text to Hypertext', VIII. 1 (Spring 1999): 55-57
- SEIDLHOFER, Barbara. 'Brave New English?', X. 1 (Spring 2001): 42-48
- SHATTOCK, Joanne. 'Revising *The Cambridge Bibliography of English Literature*' X. 2 (Autumn 2001): 56-61
- SHURBANOV, Alexander. 'Translation: A Mission?', XII. 1 (Spring 2003): 7-10
- SHUSTERMAN, Ronald. '* * * [I. A. Richards]' [revaluation], X. 1 (Spring 2001): 64-67
- SMALLWOOD, Anthony. 'Erasmus: Tips & Tricks' [rejoinder], III. 1 (Spring 1994): 28-30
- SMITH, Angela K. 'Women and World War I: New Perspectives', IX. 2 (Autumn 2000): 35-40
- SPONG, Andrew. 'Error I'th[B]ill, sir, error I' th' bill' [rejoinder], IV. 2 (Autumn 1995): 58-59
- SPRING, Ian. 'On the Cultural Studies of Susan Bassnett' [rejoinder], II. 2 (Autumn 1993): 32-34
- STEIN, Gabriele & Randolph QUIRK. 'Standard English' [rejoinder], IV. 2 (Autumn 1995): 62-63
- STEPHANIDES, Stephanos. 'Europe, Globalisation, and the Translatability of Culture', X. 2 (Autumn 2001): 39-44
- STIRLING, Kirsten. 'When Grown-Ups Read Children's Books', XI. 1 (Spring 2002): 15-18
- STONE, John. 'Law and the Politics of Johnson's Dictionary', XII. 1 (Spring 2003): 54-58
- STOREY, John. 'Mapping the Popular: The Study of Popular Cultures within British Cultural Studies', III. 2 (Autumn 1994): 47-59
- STUURMAN, Frits. 'On M. A. Kayman's "ESSE" or "TELOS"' [rejoinder], III. 2 (Autumn 1994): 73
- SZÖNYI, György E. 'The Politics of Literary Theory in Post-Communist Scholarship', VI. 1 (Spring 1997): 40-46
- TABAKOWSKA, Elzbieta. 'Polish Tempus Programmes in English Studies' [rejoinder], III. 1 (Spring 1994): 27
- TAAVITSAINEN, Irma. 'English, ESSE, and European Identity: A Nordic & Finnish View', XII. 2 (Autumn 2003): 44-46
- TEMPERA, Mariangela. 'Shakespeare for Everybody: The Ferrara Project', VIII. 2 (Autumn 1999): 20-21
- THOMPSON, Ann. 'Editing Shakespeare for the Next Millennium', VIII. 2 (Autumn 1999): 15-19
- TOOLAN, Michael. 'On the Centrality of Stylistics', XI. 1 (Spring 2002): 19-25
- TRUDGILL, Peter. 'Dialect and Dialects in the New Europe', IV. 1 (Spring 1995): 44-46
- . 'Standard English: What It Isn't', VII. 1 (Spring 1998): 35-39
- . 'Standard English and the National Curriculum' [rejoinder], V. 1 (Spring 1996): 63-65
- VAN DER WEEL, Adriaan. 'From Bibliography to Book Studies', XI. 2 (Autumn 2002): 34-37
- WALES, Katie. 'On the Stylistics of Jean-Jacques Lecercle' [rejoinder], II. 2 (Autumn 1993): 30-31
- WALTERS, Mark. 'Italy Again: EFL Lecturers Do Teach' [rejoinder], VI. 1 (Spring 1997): 76
- WATSON, Roderick. 'Postcolonial Subjects? Language, Narrative Authority and Class in Contemporary Scottish Culture', VII. 1 (Spring 1998): 21-31
- WILCOCKSON, Colin. 'Medieval English Literature: Student Reactions', V. 2 (Autumn 1996): 28-30
- WILCOX, Helen. '"Memorandum" and "Milestone": Women's Studies and English Literature', VI. 1 (Spring 1997): 26-28
- WOLF, Dieter. 'Computers and New Technologies in Language Learning', VII. 2 (Autumn 1998): 69-71
- WOODS, Gregory. 'Teach Yourself Lesbian and Gay Studies', VIII. 1 (Spring 1999): 29-34
- EK, Slavoj. 'St. Paul; Or, the Christian Uncoupling' [revaluation], VIII. 2 (Autumn 1999): 45-49

INTERVIEWS

- ALVAREZ, Román & Carmen-África VIDAL. 'What's Wrong with (Un)Critical Theory? An Interview with **Christopher Norris**', V. 2 (Autumn 1996): 35-42
- BADIN, Donatella Abbate. 'An Interview with **Thomas Kinsella**', VIII. 1 (Spring 1999): 38-40
- BIGSBY, Christopher. 'An Interview with **Kasuo Ishiguro**', 0. 0 (Autumn 1990): 26-29
- BUNDY, Caroline & **Lorna Sage**. '*The Cambridge Guide to Women's Writing in English*', VIII. 2 (Autumn 1999): 26-30
- CARTER, Angela. 'A Letter from Angela Carter', V. 1 (Spring 1996): 11-13
- CARVALHO HOME, Rui. 'An Interview with **Seamus Heaney**', X. 2 (Autumn 2001): 24-30
- CARVALHO, Paulo Eduardo. 'An Interview with **Max Stafford-Clark**', VII. 2 (Autumn 1998): 33-39
- CASADEMONT, Rosa González. 'The Pleasure of Prose Writing vs. Pornographic Violence: An Interview with **Ian McEwan**', I. 3 (Autumn 1992): 40-45
- . 'Art and the Unseen Pattern in the Universe: An Interview with **D. M. Thomas**', III. 2 (Autumn 1994): 7-12
- . 'An Interview with **John McGahern**', IV. 1 (Spring 1995): 17-23
- DANZIGER, Danny. 'The Worst of Times: An Interview with **J. G. Ballard**', I. 3 (Autumn 1992): 20-22
- FALZON, Alex R. '**Angela Carter**', III. 1 (Spring 1994): 18-22
- GALVÁN, Fernando. 'A Conversation with **Hilary Mantel**', X. 2 (Autumn 2001): 31-38
- GENSANE, B. *et al.*, 'An Interview with **Malcolm Bradbury**', II. 1 (Spring 1993): 39-45
- GUTIERREZ, Ana Moya. '**Tom Sharpe** and Wilt', II. 2 (Autumn 1993): 12-17
- PRAGA, Ines. 'Interview with **Paula Meehan**', VI. 2 (Autumn 1997): 14-20
- RANSOME, Nic. 'A Very Polished Practice: An Interview with **Andrew Davies**', X. 1 (Spring 2001): 34-41
- SCHWALL, Hedwig. 'An Interview with **John Banville**', VI. 1 (Spring 1997): 13-19
- VIANU, Lidia. '"Desperado" or not? An Interview with **George Szirtes**', XI. 1 (Spring 2002): 51-58

POETRY

- ELFIN, Menna. 'A Welsh/English Poem', V. 1 (Spring 1996): 6
- HOLDERNESS, Graham. 'Translations from the Anglo-Saxon', VIII. 2 (Autumn 1999): 38-40
- IMOLA, Damla Holló & George SZIRTES. 'Poems from *PoemCardSeries*', IX. 2 (Autumn 2000): 30-31
- KINSELLA, Thomas. 'Four Poems', VIII. 1 (Spring 1999): 41-43
- MACNEACHAIL, Aonghas. 'A Gaelic/English Poem', IV. 2 (Autumn 1995): 10
- MARANGO, Niki (Stephanos STEPHANIDES, trans.). Poems, XII. 2 (Autumn 2003): 31-32
- CSABA, Merényi. 'Amor2000', IX. 2 (Autumn 2000): 33
- CSABA, Merényi, BAKOS Eszter & BALIKÓ Nándor. 'Poems from *A Handful of Plums*', IX. 2 (Autumn 2000): 28-29
- MOTION, Andrew. 'Excerpt from "Joe Soap"', III. 1 (Spring 1994): 9-16
- REHDER, Robert. 'Chowder', V. 2 (Autumn 1996): 19
- ROBERTS, Michèle. 'Three Poems', VIII. 2 (Autumn 1999): 32-33
- SILKIN, Jon. 'The inheritor', V. 2 (Autumn 1996): 18
- THOMPSON, E. P. 'Four poems', VII. 2 (Autumn 1998): 29-31
- WOODS, Gregory. 'Four poems', VIII. 1 (Spring 1999): 35-37
- YASHIN, Mehmet (Taner BAYBARS, trans.). Poems, XII. 2 (Autumn 2003): 33-34
- BRIEFINGS/ CHECKLISTS/ RESOURCES**
- BAHAR, Saba. 'Briefing 11: Monstrosity, Historicity and Frankenstein', IV. 2 (Autumn 1995): 12-15
- BARCELONA, Antonio. 'Checklist: The Cognitive Theory of Metaphor and Metonymy', VII. 1 (Spring 1998): 49-53
- BASSNETT, Susan. 'Briefings 5: British Cultural Studies: What Is It and What Can We Do With It?' II. 1 (Spring 1993): 64-67
- BONHEIM, Helmut. 'Mini-Checklist 3: Character in Fiction', III. 1 (Spring 1994): 80
- CAIE, Graham. 'Computer Corner: Medieval Studies Web-Sites', VIII. 2 (Autumn 1999): 56-58
- COULTHARD, Malcolm. 'Briefings 4: Forensic Linguistics', II. 1 (Spring 1993): 48-51
- DANNENBERG, Hilary. 'Mini-Checklist 4: Theories of Plot', III. 2 (Autumn 1994): 74
- ERICKSON, Jon L. 'Mini-Checklist 1: Cognitive Semantics', I. 3 (Autumn 1992): 34
- EJES: Table of Contents, Volumes 1-3, XI. 1 (Spring 2002): 82-84; Volumes 4-5, XI. 2 (Autumn 2002): 83-84
- FERNÁNDEZ, José Ramón Díaz. 'An Annotated Checklist of Shakespeare on Screen', X. 1 (Spring 2001): 22-33
- . 'Shakespeare on Screen: An Update', XI. 1 (Spring 2002): 38-43
- GAGLIARDI, Cesare. 'Briefings 9: The Use of the t-test in English Linguistics', III. 2 (Autumn 1994): 13-14
- GRENBY, Matthew O. 'Politicised Fiction in Britain 1790-1810', IX. 2 (Autumn 2000): 47-53
- GRIFFITHS, Aled. 'Briefing 10: Once more unto the breach: On the value of Derrida', IV. 1 (Spring 1995): 24-29
- HOLM, John. 'Brief Checklist: African-American Vernacular English', VII. 2 (Autumn 1998): 55
- HOPKINS, Lisa. 'Shakespeare and the Renaissance on the Web', X. 1 (Spring 2001): 69-70
- JAHN, Manfred & Ansgar NÜNNING. 'Briefings 7: Narratology', II. 2 (Autumn 1993): 24-29
- JANNEY, Richard. 'Briefings 6: Recent Developments in Pragmatics', II. 2 (Autumn 1993): 18-23
- KAYMAN, Martin A. 'National Association Websites', XI. 2 (Autumn 2002): 73
- . INDEX TO THE *EUROPEAN ENGLISH MESSENGER*, 0-12, XII. 2 (Autumn 2003): 79-89
- LECERCLE, Jean-Jacques. 'Briefings 3: The Current State of Stylistics', II. 1 (Spring 1993): 14-18
- METCALFE, Randolphe. 'HUMBUL', XI. 2 (Autumn 2002): 74
- MOORE-GILBERT, Bart. 'Briefing 14: Crises of Identity? Current Problems and Possibilities in Postcolonial Criticism', VI. 2 (Autumn 1997): 35-43
- NIERAGDEN, Göran. 'Briefing 13: Post-Genettian Work on Focalization', V. 2 (Autumn 1996): 49-50
- PHILLIPSON, Robert & Tove SKUTNABB-KANGAS. 'Checklist: International Englishes and Language Policy', VII. 1 (Spring 1998): 52-53
- [Piette, Adam]. 'Hanging in the Net', IV. 2 (Autumn 1995): 27-30
- . 'Internet, E-Groups and the Hyper Highway', V. 1 (Spring 1996): 34-38
- . 'Websites Covering Contemporary Poetry', V. 2 (Autumn 1996): 27
- . 'In-Sites', VI. 1 (Spring 1997): 29-30
- PIETTE, Adam. 'Basic Resources for Literary Studies on the Web', VIII. 1 (Spring 1999): 53-54
- . 'English Studies: Web Site Stories', V. 2 (Autumn 1996): 43-47
- . 'Web and Us', VI. 2 (Autumn 1997): 33-34
- . 'Computer Corner', VII. 1 (Spring 1998): 65-67
- . 'Computer Corner', VII. 2 (Autumn 1998): 66-68
- . 'Computer Corner', IX. 2 (Autumn 2000): 55-56
- . 'Computer Corner', X. 1 (Spring 2001): 68
- . 'Computer Corner', XI. 1 (Spring 2002): 70-72
- . 'Listings', XI. 2 (Autumn 2002): 71-72
- PIETTE, Adam & Martin A. KAYMAN. 'Some Basic Resources', IX. 1 (Spring 2000): 61-62
- POPE, Rob. 'Critical-Creative Re-writing: a Briefing', VIII. 2 (Autumn 1999): 41-44
- RISSANEN, Matti. 'Some Important Non-Commercial English Historical Corpora', VIII. 1 (Spring 1999): 12
- SAKELLARIDOU, Elizabeth. 'Briefing 12: Books for Teaching Women's Drama', V. 1 (Spring 1996): 30-33
- SHORT, Mick. 'Briefings 2: Mind-Style', I. 3 (Autumn 1992): 31-33
- SUTHERLAND, Kathryn. 'The Humanities in a Digital Age (Cultural Resources in the Electronic Era; Association for Computers and the Humanities/ ALLC)', IV. 2 (Autumn 1995): 31-33
- TODD, Janet. 'Briefings 1: Feminist Criticism', I. 2 (Spring 1992): 20-25
- WEBER, Jean Jacques. 'Mini-Checklist 2: Pedagogical Stylistics', II. 1 (Spring 1993): 46

CENTRES & PROJECTS

- Anglo-Fem [Aleid Fokkema], IX. 2 (Autumn 2000): 78
The Australian Studies Centre, Barcelona (Susan Ballyn), XII. 1 (Spring 2003): 71
Book Studies at Leiden University [Adriaan van der Weel], XI. 2 (Autumn 2002): 66
The British Association for Applied Linguistics [Jill Bourne], I. 1 (Autumn 1991): 37-38
The British Cultural Studies Centre, Bucharest [Mihaela Irimia], XI. 1 (Spring 2002): 69
The Centre for British Studies, Berlin [Jürgen Schlaeger], VII. 2 (Autumn 1998): 83
The Centre for Colonial and Postcolonial Studies, University of Silesia [Zbigniew Bialas], IX. 1 (Spring 2000): 63
The Centre for the History of the Book, Edinburgh [Bill Bell], XI. 2 (Autumn 2002): 67
The Centre for the Study of Southern African Literature and Languages [Johan van Wyk], IX.1 (Spring 2000): 62
CERLIS (Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici) [Maurizio Gotti], X. 1 (Spring 2001): 76
Chawton House Library & The Centre for the Study of Early English Women's Writing [Michael Wheeler], IX. 2 (Autumn 2000): 77-78
The Corvey Project on Women's Writing [Emma Clery], VIII. 1 (Spring 1999): 71
The Ehrenpreis Center for Swift Studies [Hermann J. Real], I. 1 (Autumn 1991): 38
Empirical Evidence for the Study of the Structure of English: Helsinki Corpus of English Texts: Diachronic and Dialectal [Merja Kytö & Matti Rissanen], 0. 0 (Autumn 1990): 22-25
ENBAS: Declaration of Principles & Call for Papers [Eve-Marie Aldridge *et al.*], IX. 1 (Spring 2000): 64
English and European Perspectives in Dictionary Research [R. R. K. Hartmann], I. 2 (Spring 1992): 19
The European Australian Studies Association [Anne Holden Rønning], XI. 2 (Autumn 2002): 65
A European Bibliography of Resources for English Studies [Robert Clark], III. 1 (Spring 1994): 89-91
Gender Inn [Susanne Webel], VIII. 1 (Spring 1999): 72
How to Succeed in a Tempus project: The Ljubljana Centre for Translation and Interpreting [Meta Grosman], V. 1 (Spring 1996): 46-47
The International Corpus of Learner English (Sylviane Granger), II. 1 (Spring 1993): 34
The International Society for Historical Lexicography and Lexicology [Julie Coleman], XII. 1 (Spring 2003): 72
The John Rylands University Library [Stella Halkyard], VIII. 2 (Autumn 1999): 63
Knowledges of Knowledges in the Renaissance [Margaret Tudeau & Philippa Berry], III. 1 (Spring 1994): 5-79
The Laboratory for Renaissance Studies, Zaporizhya [Natalia Torkut], VII. 2 (Autumn 1998): 84-85
Languages for Life: A Short History of The Centre for Information on Language Teaching and Research (CILT) [Lid King], III. 2 (Autumn 1994): 15-19
A Link between Vilnius and Eichstätt [Alfred Bammesberger], I. 3 (Autumn 1992): 19
Literary Encounters between the UK and Hungary [Robert Eagleston *et al.*], XII. 1 (Spring 2003): 69-70
National Traditions of Literary Criticism: An Intensive Programme of the Universities of Würzburg, London and Caen [Rüdiger Ahrens], I. 1 (Autumn 1991): 35-36
New Technologies and English Studies [Marilyn Deegan], II. 1 (Spring 1993): 35-38
Professing Translation [Mona Baker], V. 1 (Spring 1996): 42-44
The projected Usage Dictionary of Anglicisms in Selected European Languages [Manfred Görlach & Elzbieta Manczak-Wohlfeld], III. 2 (Autumn 1994): 65-69
The Reception of British Authors in Europe [Elinor Shaffer], VIII. 1 (Spring 1999): 73
The Reid Project [M. R. Antognazza], VIII. 1 (Spring 1999): 73
The Restoration Comedy Project [Manuel J. Gómez-Lara], XII. 1 (Spring 2003): 73
The Shakespeare Centre, Ferrara [Mariangela Tempera], VIII. 2 (Autumn 1999): 64
The Shakespeare Library, Munich [Wolfgang Weiss], VII. 2 (Autumn 1998): 82-83
Shakespeare at Stratford: Text and Theatre [Robert Smallwood], II. 1 (Spring 1993): 68-69
The South African Centre, Essen [Elmar Lehmann], IX. 1 (Spring 2000): 63
Subjection and Subjectivity: Writing Women in the European Renaissance (or SOCRATES at work) [Verena Lobsien], VI. 2 (Autumn 1997): 11-13
The Tübingen Archive of Black British Film and TV [Claudia Sternberg], XII. 1 (Spring 2003): 73
The University of Maribor Centre for Canadian Studies [Michelle Gadpaille], VII. 2 (Autumn 1998): 84
Wherefore Vifax [Michel Perrin], I. 1 (Autumn 1991): 32-34
YESS-Net [Tekla Mecsnóber], XI. 2 (Autumn 2002): 68-70
The Zürich James Joyce Foundation [Fritz Senn], VIII. 2 (Autumn 1999): 64

COUNTRY REPORTS

- EUROPE: Rusiecki, Jan. 'Postgraduate Study of English in Europe', VIII. 2 (Autumn 1999): 7-12; Rusiecki, Jan. *A Report on Varieties of Postgraduate Study of English in Europe*, Supplement to IX. 1 (Spring 2000): 16pp.
- POST-SOVIET EUROPE: Bonheim, Helmut. 'Introduction' & 'Summary Report of The Berlin Conference on Resources for Scholarship in English Studies in Europe (3-4 September, 1998)', Supplement to VIII. 2 (Autumn 1999): 2, 15-16; Pauleweit, Karin & Christine Thomas. 'Report on a Book-Provision-Programme for Libraries in Eastern Europe', II. 2 (Autumn 1993): 48-51; Sokolova, Boika. 'Assessment: An Eastern European Perspective', IV. 2 (Autumn 1995): 68-69
- BULGARIA: Filipova, Kalina. 'English Studies in Bulgaria: Present State and Prospects', I. 3 (Autumn 1992): 14-16; Filipova, Kalina. 'More on

- Tempus Programmes in English Studies: Breaking Bars in Bulgaria', IV. 1 (Spring 1995): 50-51; Stamenov, Christo. 'Resources for Scholarship: Bulgaria', Supplement to VIII. 2 (Autumn 1999): 3-4
- CROATIA: Kalogjera, Damir. 'Resources for Scholarship: Croatia', Supplement to VIII. 2 (Autumn 1999): 4-5
- CZECHOSLOVAKIA: Hilsky, Martin. 'English Studies in Czechoslovakia: Some post-revolutionary considerations', 0. 0 (Autumn 1990): 16-18
- CZECH REPUBLIC: Hladký, Josef. 'Resources for Scholarship: Czech Republic', Supplement to VIII. 2 (Autumn 1999): 5
- DENMARK: Caudery, Tim. 'English Studies in Denmark', I. 2 (Spring 1992): 12-15
- ESTONIA: Butler, Lance St John. 'Easter Approaches: A Week in Estonia', III. 1 (Spring 1994): 60-63; Eriit, Lumme & Raili Põltsaar. 'Resources for Scholarship: Estonia', Supplement to VIII. 2 (Autumn 1999): 6; Põltsaar, Raili. 'English Studies in Estonia', X. 1 (Spring 2001): 6-9
- FRANCE: Flannagan, Roy. 'C'est un autre monde, là', IV. 2 (Autumn 1995): 43-44; Lecercle, Jean-Jacques. 'France is a foreign country: we do things differently here', IV. 2 (Autumn 1995): 45-47; Sergeant, J.-C. 'English Civilization Studies in French Universities', 0. 0 (Autumn 1990): 19-21
- GERMANY: Bonheim, Helmut. 'Anglistentag in Germany', I. 3 (Autumn 1992): 29-30; Diensberg, Bernhard. 'English Studies at the Universities of the former GDR', II. 1 (Spring 1993): 28-30; Grabes, Herbert. 'English as an Academic Discipline in Germany', VI. 1 (Spring 1997): 31-37
- ITALY: Billi, Mirella. 'University Reform in Italy', X. 1 (Spring 2001): 10-11
- LATVIA: Ankrava, Sigma. 'Resources for Scholarship: Latvia', Supplement to VIII. 2 (Autumn 1999): 7
- LITHUANIA: Bowers, James W. 'English in Kaunas', I. 3 (Autumn 1992): 17-18
- MACEDONIA: Janešlieva, Ljubica. 'Resources for Scholarship: Macedonia', Supplement to VIII. 2 (Autumn 1999): 8
- NETHERLANDS: Mackenzie, J. Lachlan. 'English Language and Literature in the Netherlands', VII. 1 (Spring 1998): 68-71; Westerweel, Bart. 'The Netherlands Society for English Studies', II. 2 (Autumn 1993): 56
- POLAND: Bystydzieńska, Grazyna. 'Resources for Scholarship: Poland', Supplement to VIII. 2 (Autumn 1999): 9; Bystydzieńska, Grazyna & Henryk Kardela. 'The Polish Association for the Study of English', IV. 2 (Autumn 1995): 52; Kujawinska-Courtney, Krystyna. 'Shakespeare's Women and Polish (Male) Critics', IV. 2 (Autumn 1995): 53-56; Nagucka, Ruta. 'Difficult Days and Desperate Hopes: English Studies at the Jagiellonian University, 1948-1958', II. 1 (Spring 1993): 24-27; Tabakowska, Elzbieta. 'Translation Studies in Poland', I. 2 (Spring 1992): 16-18
- ROMANIA: Pârlog, Hortensia. 'Resources for Scholarship: Romania', Supplement to VIII. 2 (Autumn 1999): 10-11
- RUSSIA: Shaitanov, Igor. 'Resources for Scholarship: Russia', Supplement to VIII. 2 (Autumn 1999): 11; Ter-Minasova, S. G. 'English Studies in Modern Russia', VI. 1 (Spring 1997): 47-48
- SPAIN: Cornut-Gentile, Chantal. 'Does Cultural Studies exist in Spain?', X. 2 (Autumn 2001): 15-18; Praga, Ines. 'AEDEAN and English Studies in Spain', III. 1 (Spring 1994): 33-34; Shaw, Patricia. 'British Civilisation Studies in Spanish Universities', I. 1 (Autumn 1991): 19-23; Villanueva, Maria Luz Celaya. 'EFL in Spain: the Example of Barcelona', II. 1 (Spring 1993): 31-33
- UK: Armstrong, Tim. 'The New British Library', VII. 1 (Spring 1998): 72-73; Healy, Tom. 'The History of the "Council for University English"', I. 3 (Autumn 1992): 27-28; Kirkman, Bill. 'The "Any Discipline" Approach and Careers in Britain', I. 1 (Autumn 1991): 28-31; Lamont, Daniel. 'English in British Polytechnics and Colleges', I. 1 (Autumn 1991): 24-27
- UKRAINE: Pocheptsov, Georgiy. 'Resources for Scholarship: Ukraine', Supplement to VIII. 2 (Autumn 1999): 12-13
- YUGOSLAVIA: Tomić, Olga Miseska. 'Resources for Scholarship: Yugoslavia', Supplement to VIII. 2 (Autumn 1999): 14

CONFERENCE REPORTS

(by keyword)

- ASNEL: Hybridity or Cultural Intertextuality [Klaus Börner], V. 1 (Spring 1996): 50-51; Spaces In-Between [Werner Sedlak], VI. 1 (Spring 1997): 54-56; [Susanne Mühleisen], VII. 2 (Autumn 1998): 80-81; Colonies-Missions-Cultures in the English-Speaking World [ASNEL/ACLALS] [Susanne Reichl], VIII. 2 (Autumn 1999): 65-66; ASNEL 2000 [Mark Stein], IX. 2 (Autumn 2000): 79-80; The Cultural Politics of English as a World Language [ASNEL/MAVEN] [Katrin Emmrich-Haag & Silke Stroh], X. 2 (Autumn 2001): 72-77; Embracing the Other [Haiké Frank & Jochen Petzold], XI. 2 (Autumn 2002), 75-76; Global Fragments [Silke Stroh], XII. 2 (Autumn 2003): 76-78
- '70 Years of English and American Studies in Bulgaria' [Michael Hattaway], VII. 2 (Autumn 1998): 78-79
- Congress of the New Chaucer Society [Margaret Bridges Giaccone], IV. 1 (Spring 1995): 59-60
- The Condition of the Subject, Senate House, London [Sean Matthews], XII. 2 (Autumn 2002): 71-73
- 'Anthropological Perspectives in/on Contemporary Theatre and Drama in English' [Klaus Peter Müller], VI. 2 (Autumn 1997): 81-82; 'Race and Religion in Contemporary Theatre' [Klaus Peter Müller], VIII. 1 (Spring 1999): 78
- 'Dickens in Dijon' [Anny Sadrin], VI. 1 (Spring 1997): 52-53
- ESSE/1: 'Coming Into Being' [Terence Brown], I. 1 (Autumn 1991): 9-11; Norwich, ESSE's First Ball [Hans-Jürgen Diller], I. 3 (Autumn 1992): 23-26;

- 'An ESSE Dialogue with **Contemporary British Theatre**' [Elizabeth Sakellaridou], I. 1 (Autumn 1991): 12-14
- ESSE/3:** 'ESSE/3 in Glasgow' [Neil Forsyth], IV. 2 (Autumn 1995): 7-9; 'International **Shakespeare** Roundtable' [Mariangela Tempera], VI. 1 (Spring 1997): 51
- ESSE/4:** 'ESSE/4 in Debrecen' [Neil Forsyth], VI. 2 (Autumn 1997): 6-8;
- 'The European **History of English Studies**' [Renate Haas & Balz Engler], VII. 1 (Spring 1998): 74-78; 'Postcolonial **Ireland: Hyperreal Europe**' [Claire Connolly], VII. 1 (Spring 1998): 76-78; '**Nomads, Immigrants, Exiles**' [Maria Teresa Chialant & Judith Molnar], VII. 1 (Spring 1998): 81; '**The West and Its Others**' [Yonka Krasteval], VII. 1 (Spring 1998): 79-80
- ESSE/5:** 'Towards a European **History of English Studies**' [Renate Haas & Balz Engler], IX. 2 (Autumn 2000): 83-85; 'Analysing **Text and Discourse**' [Anne-Marie Simon-Vandenbergen], X. 1 (Spring 2001): 79-85
- ESSE/6:** '**ENBAS** at ESSE/6' [François Poirier & Slavka Tomascikova], XII. 1 (Spring 2003): 75-77; 'Reviewing **Postmodernism**' [Klaus Stierstorfer], XII. 1 (Spring 2003): 78-82
- 'The Periphery Viewing the Centre' [**Hellenic Association for the Study of English**] [Peter Vernon], XI. 2 (Autumn 2002): 77
- English **Historical Linguistics** [Deborah Collier & Christina Lee], VII. 2 (Autumn 1998): 77-78
- 9th European Summer School in **Generative Grammar** [EGG] [Natasa Milicevic], XI. 2 (Autumn 2002): 78
- 'Theorising **Ireland**' [Shaun Richards], IX. 2 (Autumn 2000): 81-83
- Inaugural Conference of European Federation of Associations and Centres of **Irish Studies** (EFACIS) [Catherine Maignant & Hedwig Schwall], VIII. 1 (Spring 1999): 77-78
- MAVEN 2** [Thomas Lavelle], IX. 1 (Spring 2000): 73-74
- 1st International **Medieval** Conference, 9th International Medieval Congress, 1998 [David Palliser], VII. 2 (Autumn 1998): 76
- 6th International **Milton** Symposium [Neil Forsyth], VIII. 2 (Autumn 1999): 69-70
- Money** (British Comparative Literature Association) [Silvana Colella], X. 2 (Autumn 2001): 78-80
- 'Scene of Writing: A Conference on **Print Culture** 1750-1850' [Robert Miles], VIII. 1 (Spring 1999): 76
- 'Evaluating **Shakespeare**' [John J. Joughin], VIII. 2 (Autumn 1999): 67-68
- 'Four Centuries of **Shakespeare** in Europe' (Murcia) [Werner Brönnimann], IX. 1 (Spring 2000): 71-72
- 'The Present State of **Shakespeare** Studies (Lancastrian Shakespeare; Shakespeare on Film)' [Neil Forsyth], IX. 1 (Spring 2000): 67-70
- '**Shakespeare** and Ireland' [John J. Joughin], VI. 2 (Autumn 1997): 78-80
- Thessaloniki Symposium on **Theory of Literature** [E. Douka Kabitoglou], I. 2 (Spring 1992): 26-29
- 'Whither **Theory?**/ OÙ va la Théorie?' [Hélène Aji], XII. 2 (Autumn 2003): 74-76
- Prague: 9th International Conference on **Translation and Interpreting** [Yvette Marchand], V. 1 (Spring 1996): 48-49
- '**Women/Literature/Theory: A Symposium Held in Thessaloniki**' [Ruth Parkin-Gounelas], II. 1 (Spring 1993): 62-63
- 'Solothurn 1996: From **Women's Studies to Gender Studies**—A New Agenda?' [Elfi Bettinger & Ewa Welnic], VI. 1 (Spring 1997): 57-58

REVIEWS

- Aczel, Richard. 'Ulysses: A Text for Teaching' [*Ulysses*, ed. Jeri Johnson], III. 2 (Autumn 1994): 84-85
- . 'New Writing' [*New Writing 4*, ed. A. S. Byatt & Alan Hollinghurst], V. 1 (Spring 1996): 54-55
- Barry, Kevin. *The Field Day Anthology of Irish Literature*, ed. Seamus Deane, I. 3 (Autumn 1992): 46-49
- Battarbee, Keith. 'British Studies Angst' [*British Studies Now 1-5*, ed. Nick Wadham-Smith], V. 1 (Spring 1996): 60-62
- Bhalla, Amrita. 'A New World?' [Monika Fludernik (ed.), *Hybridity and Postcolonialism*], IX. 1 (Spring 2000): 52-54
- Bonheim, Helmut. *Current Research in Language Teaching and Learning* (CILT), III. 2 (Autumn 1994): 75-76
- . 'Clichés, Fallacies, Twaddle' [EU Commission, *White Paper on Education and Training*], V. 1 (Spring 1996): 56-58
- . 'The Mushrooming of Philology' [Josef Hladky, *The Czech and the English Names of Mushrooms*], VI. 2 (Autumn 1997): 74
- Brdar, Mario. 'Revising Grammar & Updating Words' [Douglas Biber et al., *Longman Grammar of Spoken and Written English & Longman Web Dictionary*], IX. 2 (Autumn 2000): 70-74
- . 'Yet another English Reference Grammar...' [Rodney Huddleston & Geoffrey Pullum, *Cambridge Grammar of the English Language*], XI. 2 (Autumn 2002): 79-82
- Bridges, Margaret. 'Whose Desire?' [Catherine Belsey, *Desire*, Linda Ruth Williams, *Critical Desire*], VI. 1 (Spring 1997): 65-67
- Caie, Graham. 'Beowulf—Dinosaur, Monster or Visionary Poem?' [*Beowulf*, trans. Seamus Heaney], X. 2 (Autumn 2001): 68-70
- Calvo, Clara. 'You taught me language...' [Norman Blake, *A Grammar of Shakespeare's Language*], XI. 1 (Spring 2002): 80-81
- Chourova, Margarita & Christo Stamenov. 'A Bibliography on CD-Rom' [Robert Clark (ed.), *Annotated Bibliography for English Studies*], VII. 2 (Autumn 1998): 56-58
- Clark, Robert. 'Canonical Wind' [Bedford Case Studies in Contemporary Criticism], V. 1 (Spring 1996): 59
- . 'Electronic Dictionaries' [*Collins On-Line & others*], IV. 2 (Autumn 1995): 41-42
- . 'Electronic Dictionaries' [*Collins English Dictionary & Thesaurus, Collins Cobuild, Oxford 3-in-1...; Johnson's Dictionary*], VII. 1 (Spring 1998): 57-60

- . 'Publishing in Brief', VII. 2 (Autumn 1998): 64
- . 'Software Notes: *Word for Windows*', II. 2 (Autumn 1993): 46-47
- Conradi, Peter. *New Writing 3* [ed. Andrew Motion & Candice Rodd], III. 2 (Autumn 1994): 77-81
- Diller, Hans-Jürgen. 'New Books on British Journalism' [Richard Keeble, *The Newspapers Handbook*/ Bob Franklin *et al.*, *Making the Local News*], VIII. 1 (Spring 1999): 47-49
- Elam, Keir. 'Group Research in the Humanities and the Semiotic Study of Shakespeare' [*Bel Laboratorio di Shakespeare*, dir. Alessandro Serpieri, 1988], II. 2 (Autumn 1993): 43-45
- [Forsyth, Neil]. 'Elective Outsiders' [Iain Sinclair, *Conductors of Chaos*; John Lennard, *The Poetry Handbook*; Jon Silkin, *The Life of Metrical and Free Verse in Twentieth-Century Poetry*], VI. 1 (Spring 1997): 59-60
- Fritsch, Esther. *Intimate Enemies*, ed. Franz Karl Stanzel & Martin Löschnigg, III. 2 (Autumn 1994): 82-83
- Gagliardi, Cesare. 'Software Notes: *TechPhonetic*', III. 1 (Spring 1994): 17
- Görlach, Manfred. 'Translating into Scots' [John Corbett, *Written in the Language of the Scottish Nation: A History of Literary Translation into Scots*], VIII. 2 (Autumn 1999): 52-53
- Guntner, J. Lawrence. 'East European Shakespeares' [Alexander Shurbanov & Boika Sokolova, *Painting Shakespeare Red*], XII. 1 (Spring 2003): 83-86
- Hadfield, Andrew. 'Travelling in Spain' [Santiago Henriquez [ed.], *Travel Essentials: Collected Essays on Travel Writing*], IX. 1 (Spring 2000): 56-57
- Hennard-Dutheil, Martine. 'Salman Rushdie's Moor in French' [*The Moor's Last Sigh*], V. 1 (Spring 1996): 52-53
- Holland, Peter. 'Shakespeare in the New Europe' [Michael Hattaway, Boika Sokolova, Derek Roper [eds], *Shakespeare and the New Europe*], VI. 2 (Autumn 1997): 75-77
- Holm, John. 'African-American English' [S. S. Mufwene *et al.*, *African-American English*], VII. 2 (Autumn 1998): 52-54
- Jahn, Manfred. [Seymour Chatman, *Coming to Terms: The Rhetoric of Narrative in Fiction and Film*], I. 3 (Autumn 1992): 50-53
- Jaumà, Josep M. 'Poetry Translation as Reinvention' [Paul Blackburn, *Poems of Federico Garcia Lorca*], X. 2 (Autumn 2001): 67-68
- Johnson, Toni O'Brien. 'Ireland in Holland' [Roselind Supheert, *Yeats in Holland; Proceedings of the Leiden IASAIL Conference*], VI. 1 (Spring 1997): 64
- Kayman, Martin A. 'Make your own bibliography' [*Endnote 3.0*], VII. 2 (Autumn 1998): 58-59
- Kayman, Martin A. & Robert Clark. 'Publishing in Brief', VIII. 1 (Spring 1999): 50-52
- [Kayman, Martin A.]. *X-It*, X. 2 (Autumn 2001): 71
- Kostova, Ludmilla. 'Theorising Europe's "Wild East"' [Maria Todorova, *Imagining the Balkans & Vesna Goldsworthy*, *Inventing Ruritania*], X. 1 (Spring 2001): 71-73
- Lecercler, Jean-Jacques. 'Bridging a Gap?' [Max Nänny *et al.*, *Form Miming Meaning*], IX. 1 (Spring 2000): 55
- Müller, Markus. 'From *Répertoire* to *ABES*—quickly please!' [*A Descriptive Catalogue of French Periodicals of English and American Studies*], V. 2 (Autumn 1996): 58-59
- Patey, Caroline. 'The Transgressing Reindeer' [Monica Loeb & Gerald Porter (eds), *Dangerous Crossings: Papers on Transgression in Literature and Culture*], VIII. 2 (Autumn 1999): 54-55
- Phillipson, Robert. 'Global English' [David Crystal, *English as a Global Language*], VII. 1 (Spring 1998): 53-56
- Piette, Adam. 'Reconstructing the Victorians' [British Council Writers and their Work], IV. 2 (Autumn 1995): 70-71
- Piette, Adam & Neil Forsyth. 'Edging Ahead' [*EJES*], VI. 2 (Autumn 1997): 68-71
- Pykett, Lyn. 'The Return of the New Woman' [Menie Muriel Dowie, *Gallia*], V. 2 (Autumn 1996): 56-57
- Sakellaridou, Elizabeth. 'Solo Female Voices in Focus' [Margaret Rose, *Monologue Plays for Female Voices*], V. 2 (Autumn 1996): 55
- Schlaeger, Jürgen. 'A Bequest' [Antony Easthope, *Englishness and National Culture*], IX. 1 (Spring 2000): 57-58
- Schneider, Ralf. 'New Perspectives on the Nineties' [Lyn Pykett (ed.), *Reading Fin de Siècle Fictions*], VI. 1 (Spring 1997): 68-69
- Shurbanov, Alexander. 'Chaucer on CD-ROM' [Estelle Stubbs (ed.), *The Hengwrt Chaucer*], X. 2 (Autumn 2001): 64-66
- Stubbs, Michael. 'What is *Anglistik* and Why Are They Saying Such Terrible Things About It?' [Walther Plette, *Quantitative Wissenschafts-indikatoren in der deutschen Anglistik*], IV. 1 (Spring 1995): 63-68
- Taylor, Hilary. 'Language in their Gesture: *Théâtre de Complicité*', II. 2 (Autumn 1993): 39-42
- Tsimpouki, Theodora. 'Post-Colonial Identities' [Prem Poddar, *Translating Nations*], X. 1 (Spring 2001): 75-75
- Velissarios, Aspasia. 'New edition of Shadwell' [Juan A. Prieto-Pablos *et al.* (eds), Thomas Shadwell, *Virtuoso*], VII. 2 (Autumn 1998): 60-61
- Wales, Katie. 'Language as Literature' [J. J. Weber, *The Stylistics Reader*], VI. 1 (Spring 1997): 61-63
- Waswo, Rick. 'New Pasts and Old Futures' [Juliet Dusinberre, *Shakespeare and the Nature of Women*; Kiernan Ryan (ed.), *New Historicism and Cultural Materialism*], V. 2 (Autumn 1996): 51-54
- . 'How to Be [or Not to Be] a Cultural Materialist' [Jeremy Hawthorn, *Cunning Passages*; Alan Sinfield, *Faultlines*; Scott Wilson, *Cultural Materialism*], VI. 2 (Autumn 1997): 59-67
- Weber, Jean-Jacques. 'Multilingualism in Literature' [Ton Hoenselaars & Marius Buning, *English Literature and the Other Languages*], VIII. 2 (Autumn 1999): 50-52
- West, Russel. 'New Writing' [*New Writing 6*, ed. A. S. Byatt & Peter Porter], VII. 2 (Autumn 1998): 62-63

- . 'Arnold's Alternative Anthology' [Robert Clark & Thomas Healy (eds), *The Arnold Anthology of British and Irish Literature*], VI. 2 (Autumn 1997): 72-73
- . 'Henry James editions' [Richard Aczel (ed.), *The Turn of the Screw; Portrait of a Lady*], VII. 1 (Spring 1998): 61-64
- Wilson, Stephen. 'A New Selection of Public Verse' [W. J. McCormack (ed.), *Ferocious Humanism: An Anthology of Irish Poetry...*], IX. 2 (Autumn 2000): 75-76

OBITUARIES

- Alcaraz, Enrique. 'In Memoriam: **Roger Fowler**', IX. 1 (Spring 2000): 8
- Drakakis, John. 'In Memoriam: **Antony Easthope**', IX. 1 (Spring 2000): 6-7
- Eagleton, Terry. 'Memories of **Francis Barker**', X. 2 (Autumn 2001): 11-14
- Forsyth, Neil. '**Herman Wekker**', VI. 1 (Spring 1997): 50
- Gjuygjan, Ljiljana Ina. 'In Memoriam: **Ivo Vidan**', XII. 2 (Autumn 2003): 10-11
- Harvey-Wood, Harriet. 'In Memoriam: **Sir Malcolm Bradbury**', X. 1 (Spring 2001): 12-14
- Inglis, Fred. 'A Tribute to **E. P. Thompson**', VII. 2 (Autumn 1998): 28
- Irimia, Mihaela. 'In Memoriam: **Ioan Aurel Preda**', IX. 2 (Autumn 2000): 5
- Onega, Susana. 'In Memoriam: **Patricia Shaw**', VII. 2 (Autumn 1998): 11
- Preda, Ioan Aurel. '**Professor Leon D. Levitchi** (1918-1992)—A Tribute', II. 2 (Autumn 1993): 11
- Todd, Janet. 'In Memoriam: **Lorna Sage**', X. 1 (Spring 2001): 15-16
- Verdonk, Peter. '**Paul Werth, 1942-1995**', V. 1 (Spring 1996): 65

EDITORIALS & INFORMATION

- [ANON]. 'Navigating One's First ESSE Board Meeting', IV. 1 (Spring 1995): 61-62
- 'Mercurius Anglicus'. 'Tempus Fugit', I. 1 (Autumn 1991): 39-41
- BLAKE, Norman. 'Breaking The Seal', VI. 1 (Spring 1997): 10-12
- BOITANI, Piero. 'The European Society for the Study of English', 0. 0 (Autumn 1990): 5-6;
- 'ESSE Inaugural Conference: Excerpts from the Official Welcome of the Chairman', I. 1 (Autumn 1991): 4-5; 'The ECU', III. 1 (Spring 1994): 55-59; 'President's Farewell Address to the Board of ESSE', IV. 1 (Spring 1995): 7-8
- BONHEIM, Helmut. 'Editorial', I. 1 (Autumn 1991): 6-8; 'Editorial', II. 1 (Spring 1993): 6-8; 'English Studies, East and West', I. 2 (Spring 1992): 1-3; 'Englishdom in the Post-Maastricht Age', I. 3 (Autumn 1992): 6-11; 'Shepherds for Research in English Studies', I. 3 (Autumn 1992): 35-37; 'Erasmus: Tips and Tricks', I. 3 (Autumn 1992): 38-39; 'What has ESSE Accomplished?', II. 2 (Autumn 1993): 4-6; 'Erasmus: Tips and Tricks, Two', II. 2 (Autumn 1993): 54-55; 'The National Newsletters', III. 1 (Spring 1994): 4-7; 'Journals and Conference Volumes', III. 2 (Autumn 1994): 4-5; 'Socrates Swallows Erasmus and Lingua', III. 2 (Autumn 1994): 60-64; 'President's Column: The Uses of Scholarly Publication', V. 1 (Spring 1996): 7-8; 'President's Column: The Uses of Conferences', V. 2 (Autumn 1996): 9-11; 'President's Column: In Defence of Research', VI. 1 (Spring 1997): 5-9; 'President's Column: Research and Resourcing', VI. 2 (Autumn 1997): 2-5; 'The President's Column: Testing', VII. 1 (Spring 1998): 4-7; 'President's Column: The Information Society', VII. 2 (Autumn 1998): 4-5; 'President's Column: Conference Papers', VIII. 1 (Spring 1999): 2-5; 'President's Column: ESSE and the EU', VIII. 2 (Autumn 1999): 3-5; 'President's Column: European Scholarship—The Dimmer View', IX. 1 (Spring 2000): 3-4; 'President's Column: Promoting European Study...', IX. 2 (Autumn 2000): 2-3;
- BOUCÉ, Paul-Gabriel. 'Statement of Editorial Policy', 0. 0 (Autumn 1990): 3-4
- CAIE, Graham. 'The Erasmus Selections Procedure', I. 2 (Spring 1992): 30-33;
- 'Secretary's Report', VIII. 2 (Autumn 1999): 6; 'Secretary's Letter', IX. 1 (Spring 2000): 5; 'Secretary's Report', IX. 2 (Autumn 2000): 4-5; 'Secretary's Report', X. 1 (Spring 2001): 3; 'Secretary's Report', X. 2 (Autumn 2001): 3
- CAMPBELL, Gordon. 'Books for the New Democracies', II. 2 (Autumn 1993): 51
- CLARK, Robert. 'Secretary's Notes', 0.0 (Autumn 1990): 7-11; 'Secretary's Notes', I. 1 (Autumn 1991): 15-18; 'Database Updating 1992', I. 2 (Spring 1992): 41; 'Secretary's Report', I. 3 (Autumn 1992): 12-13; 'Secretary's Report', II. 1 (Spring 1993): 9-13; 'ESSE: Subcommittee Exchanges and Resources: Resources List', II. 1 (Spring 1993): 52-61; 'Lines of Desire', II. 2 (Autumn 1993): 9; 'ESSE Membership Database: Report', III. 1 (Spring 1994): 81-84; 'ESSE's Primavera: A Report from the Secretary', IV. 1 (Spring 1995): 4-6; 'Not-the-Secretary's Report', V. 1 (Spring 1996): 9-10; 'Erasmus ICP UK-2066/09 Grade Conversion Table', VI. 1 (Spring 1997): 4
- DILLER, Hans-Jürgen. 'Who Does What—and Where? Channels of Professional Information Within ESSE's Member Associations', II. 1 (Spring 1993): 19-23; 'Topics for a European Journal of English Studies', IV. 1 (Spring 1995): 52-54; 'ESSE Constitution', V. 1 (Spring 1996): 77-79
- EXECUTIVE, 'ESSE Executive Report 1996-1997', VI. 2 (Autumn 1997): 9-10
- [FORSYTH, Neil]. 'Editor's Comment on the Italian Situation', VI. 1 (Spring 1997): 75
- [FORSYTH, Neil]. 'Language Teaching Scandal in Italy', V. 1 (Spring 1996): 49
- FORSYTH, Neil. 'Editorial: Languages and the Word', IV. 1 (Spring 1995): 2-3; 'Editorial: Assessment Scandal in Britain', IV. 2 (Autumn 1995): 2-4; 'Editorial: Herding Cats', V. 1 (Spring 1996): 2-3; 'Editorial: The Enemy Within', V. 2 (Autumn 1996): 2-4; 'Editorial: (De)Grading Standards', VI. 1 (Spring 1997): 2-3

- HABERER, Adolphe. 'A Letter from the new President', IX. 2 (Autumn 2000): 7; 'President's Column', X. 1 (Spring 2001): 2; 'President's Column', X. 2 (Autumn 2001): 2; 'The Bologna-Prague Process and English Studies', XI. 1 (Spring 2002): 26; 'The President's Column', XI. 2 (Autumn 2002): 2-3; 'The President's Column', XII. 1 (Spring 2003): 2; 'The President's Column', XII. 2 (Autumn 2003): 2
- KAYMAN, Martin A. 'Editorial: The Faces of English Studies', VII. 1 (Spring 1998): 2-3; 'Editorial', VII. 2 (Autumn 1998): 2-3; 'Editorial', VIII. 2 (Autumn 1999): 2; 'Editorial', IX. 1 (Spring 2000): 2; 'Editorial: The ESSE Conference(s)', XI. 2 (Autumn 2002): 10-11; 'Report from the Editor', XII. 2 (Autumn 2003): 6-7
- MACKENZIE, Lachlan. 'ESSE Board Meeting, Sheffield, September 1996', V. 2 (Autumn 1996): 7-8; 'Members of ESSE Associations (2001)', XI. 2 (Autumn 2002): 5; 'From the Treasurer', XI. 2 (Autumn 2002): 4; 'ESSE Budget for 2003', XI. 2 (Autumn 2002): 5; 'Treasurer's Report & ESSE Budget for 2003', XII. 2 (Autumn 2003): 4-5
- PÄRLOG, Hortensia. 'Secretary's Column: Shoe Size', XI. 1 (Spring 2002): 8; 'Secretary's Column: Summa cum laude', XI. 2 (Autumn 2002): 6; 'The Secretary's Column: Terrae (In)cognitae', XII. 1 (Spring 2003): 4; 'Secretary's Column', XII. 2 (Autumn 2003): 2
- STOTESBURY, John A. 'ESSE, Peripheries, and the *Messenger*', XII. 2 (Autumn 2003): 9

Information

ESSE Conferences

- ESSE Inaugural Conference. 0. 0 (Autumn 1990): 12-13
- ESSE/2. II. 1 (Spring 1993): 11-13; II. 2 (Autumn 1993): 7-8
- ESSE/3. III. 1 (Spring 1994): 85-88; IV. 1 (Spring 1995): 71-74
- ESSE/4. IV. 2 (Autumn 1995): 73; V. 2 (Autumn 1996): 67-82; VI. 1 (Spring 1997): 86-94
- ESSE/5. VII. 2 (Autumn 1998): 6-7; VIII. 1 (Spring 1999): 80-96; VIII. 2 (Autumn 1999): 71-82; IX. 1 (Spring 2000): 75-78
- ESSE/6. X. 1 (Spring 2001): 4-5; X. 2 (Autumn 2001): 5-10; XI. 1 (Spring 2002): 9-14
- ESSE/7. XI. 2 (Autumn 2002): 7-9; XII. 2 (Autumn 2003): 13-30
- ESSE Constitution, I. 2 (Spring 1992): 46-48
- ESSE Bursaries, IX. 2 (Autumn 2000): 6; X. 2 (Autumn 2001): 4; XI. 2 (Autumn 2002): 12; XII. 1 (Spring 2003): 3; XII. 2 (Autumn 2003): 8
- ESSE Membership 2001, X. 2 (Autumn 2001): 46; 2002, XII. 2 (Autumn 2003): 5
- ESSE Research Bursary, VI. 1 (Spring 1997): 25

Correspondence

- ABSOLOM, Roger. Letter, I. 2 (Spring 1992): 43-45
- KLEIN, Holger. 'The ESSE Seminar System', VIII. 1 (Spring 1999): 5
- SHORT, Mick. 'Letter', I. 2 (Spring 1992): 42-43

COVERS

0. 0 (Autumn 1990): Portrait of Yasuo Ishiguro by Nigel Parry
- I. 1 (Autumn 1991): Portrait of Seamus Heaney by Caroline Forbes
- I. 2 (Spring 1992): Portrait of Tony Harrison by Marianne Majerus
- I. 3 (Autumn 1992): Portrait of J. G. Ballard by Marianne Majerus
- II. 1 (Spring 1993): Portrait of Malcolm Bradbury by Marianne Majerus
- II. 2 (Autumn 1993): designed by Norbert Mastalerz
- III. 1 (Spring 1994): Portrait of Andrew Motion by Marianne Majerus
- III. 2 (Autumn 1994): Portrait of D. M. Thomas
- IV. 1 (Spring 1995): Photograph of the Globe Theatre by Robert Clark
- IV. 2 (Autumn 1995): ESSE/Messenger homepage animated by the 'Irish Frankenstein' (Parnell) in *Punch* for 1882
- V. 1 (Spring 1996): Portrait of Angela Carter by Sally Soames
- V. 2 (Autumn 1996): Photograph of Debrecen
- VI. 1 (Spring 1997): Portrait of John Banville by Jerry Bauer
- VI. 2 (Autumn 1997): William Blake, *Europe*, Plate 11
- VII. 1 (Spring 1998): 'Geography Bewitched!', 1794
- VII. 2 (Autumn 1998): Photograph of Poet's Corner, by Martin A. Kayman
- VIII. 1 (Spring 1999): Photograph of Helsinki,
- VIII. 2 (Autumn 1999): Paula Rego, 'Prey'
- IX. 1 (Spring 2000): Map of Europe and North Africa by Fernão Vaz Dourado, 1571
- IX. 2 (Autumn 2000): 2 photographs by Julia Varga, from *PoemCards*
- X. 1 (Spring 2001): Stills from the Warde-Keane *Richard III*, 1912
- X. 2 (Autumn 2001): Portrait of Seamus Heaney by Elzbieta Lempp
- XI. 1 (Spring 2002): Engraving of Strasbourg Cathedral
- XI. 2 (Autumn 2002): 'Ellen Craft, The Fugitive Slave', frontispiece to William Craft, *Running a Thousand Miles for Freedom*, 1860
- XII. 1 (Spring 2003): First page of the Bulgarian translation of *The Canterbury Tales*
- XII. 2 (Autumn 2003):